

Күлөр ТЕПУКОВ

перевод Камалга Сивцева



НА ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ

**СВАРЛИВАЯ**

**СОРОКА**



Ала тураах манан түөстээх,  
Таһыгырас саналаах:  
-Тр-р-та-та, соҕотох сылдьартан  
Олус диэн чункуйдум!



У сороки белый бок  
И трескучий говорок:  
- Тр-р-та-та, живу одна,  
Жизнь такая мне скучна.



\* \* \*

Дьонун сэнэргэнээччини  
Хантан булан ылабыный?  
Атах тостор доборбор  
Чэй иһэ тийэбиний?

\* \* \*

Где достойного найти –  
В гости запросто летать,  
Дружбу крепкую вести,  
Заглянуть на самовар?

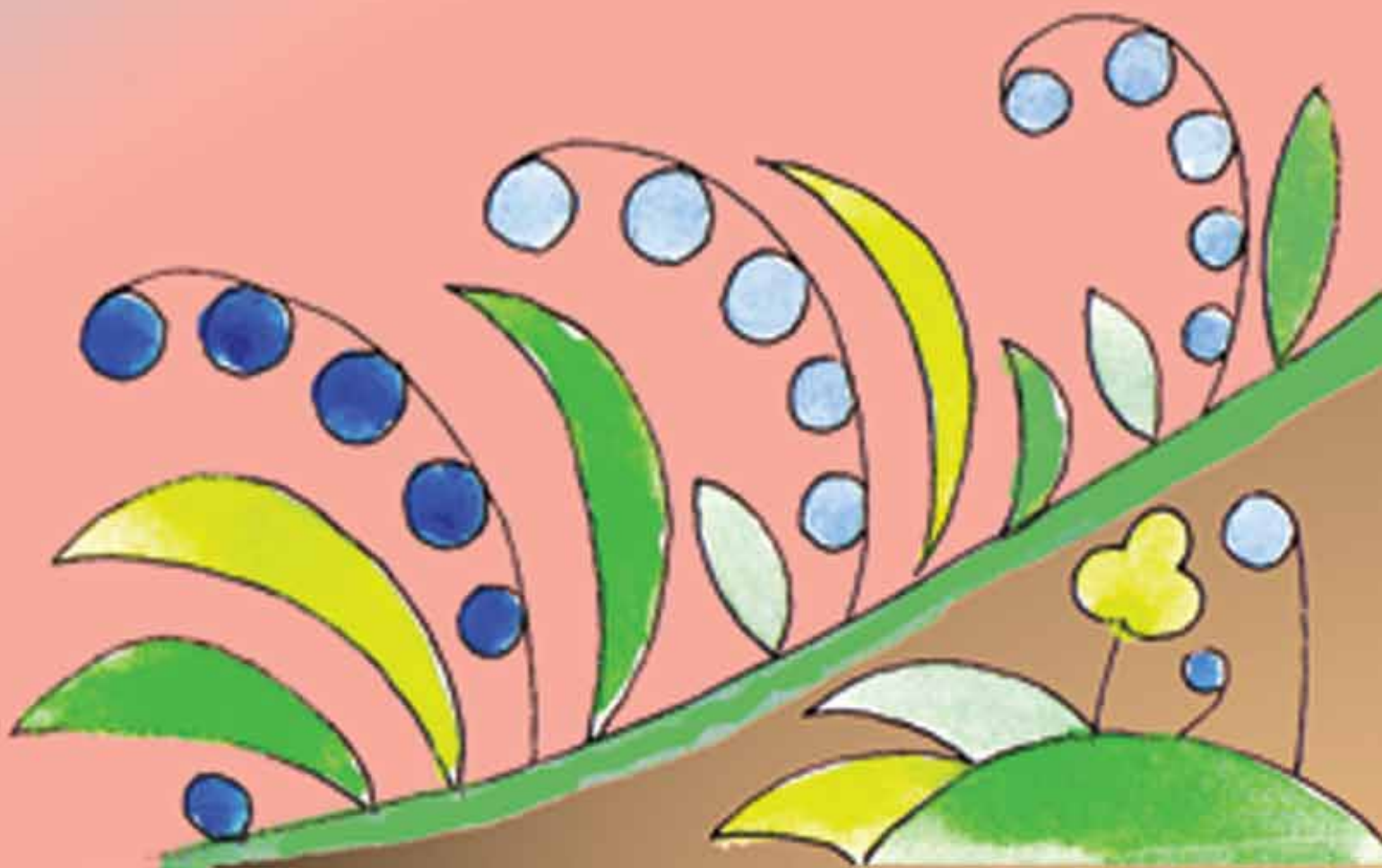




Арай суорга мин тийиим?  
Онтун дьиэмсэх буолбатах:  
Сонор дьонун сырсартан  
Соло булан сынньаммат.



Может – ворон, мой сосед?  
Так ведь он не домосед:  
Всё за падалью спешит,  
Вовсе дома не сидит.





\* \* \*

Хара баархат сонноох  
Тураах кѳтѳргѳ тийѳбин?  
“Хаах-хаах” санатыттан  
Этим-хааным тымныйар.

\* \* \*

Мне к вороне, может?  
Нет уж! От ее «кар-кар»  
Лишь мороз по коже.





\* \* \*

Мэкчиргэни ытыктыыллар –  
Амарах сүрэжин иһин...  
Кыһыта баар – түүнгү харах  
Күнүс кинини көрбөккүн!

\* \* \*

Чтит сову лесной народ:  
Нет добрей на свете...  
Жаль, ночную жизнь ведет,  
Днем ее не встретишь.







\* \* \*

Сыа мас эриэхэтин бэлэхтиэ –  
Арай наһаа кингнээх оноло  
Эйиэхэ биир тылы эппэккэ  
Муус ураҕаһынан кыйдыа!



\* \* \*

Кедр орехом одарит –  
От кедровки злющей  
Ни словечка: закричит,  
Близко не подпустит.





\* \* \*

Көтөрдөргө кэбэ диэн баар -  
Оҕолорун таптаабат,  
Кэбэни билиэхпин да баҕарбаппын  
Көтөр аймах сэмэлиэ.

\* \* \*

Среди птиц кукушка есть –  
Кукушат не любит.  
Мне водиться с ней не в честь:  
Птичий люд осудит.







Үмүрү үктээн хаас иһэр –  
Хомпобор мунна кытаран...  
Кинилиин добордоһор  
Акаарыны булбаккын!



Косолапит гусь, кряхтя –  
Нос большой и красный...  
Не такая дура я,  
Чтоб с такими знаться!







Удод сэрбэгэр көбүллээх,  
Хонтобор тумсулаах...  
Миигинэ да суох сылдыа,  
Айылба мааны оҕото.



С пышной челкою удод,  
Носом благороден...  
Без меня он проживет,  
Баловень природы.







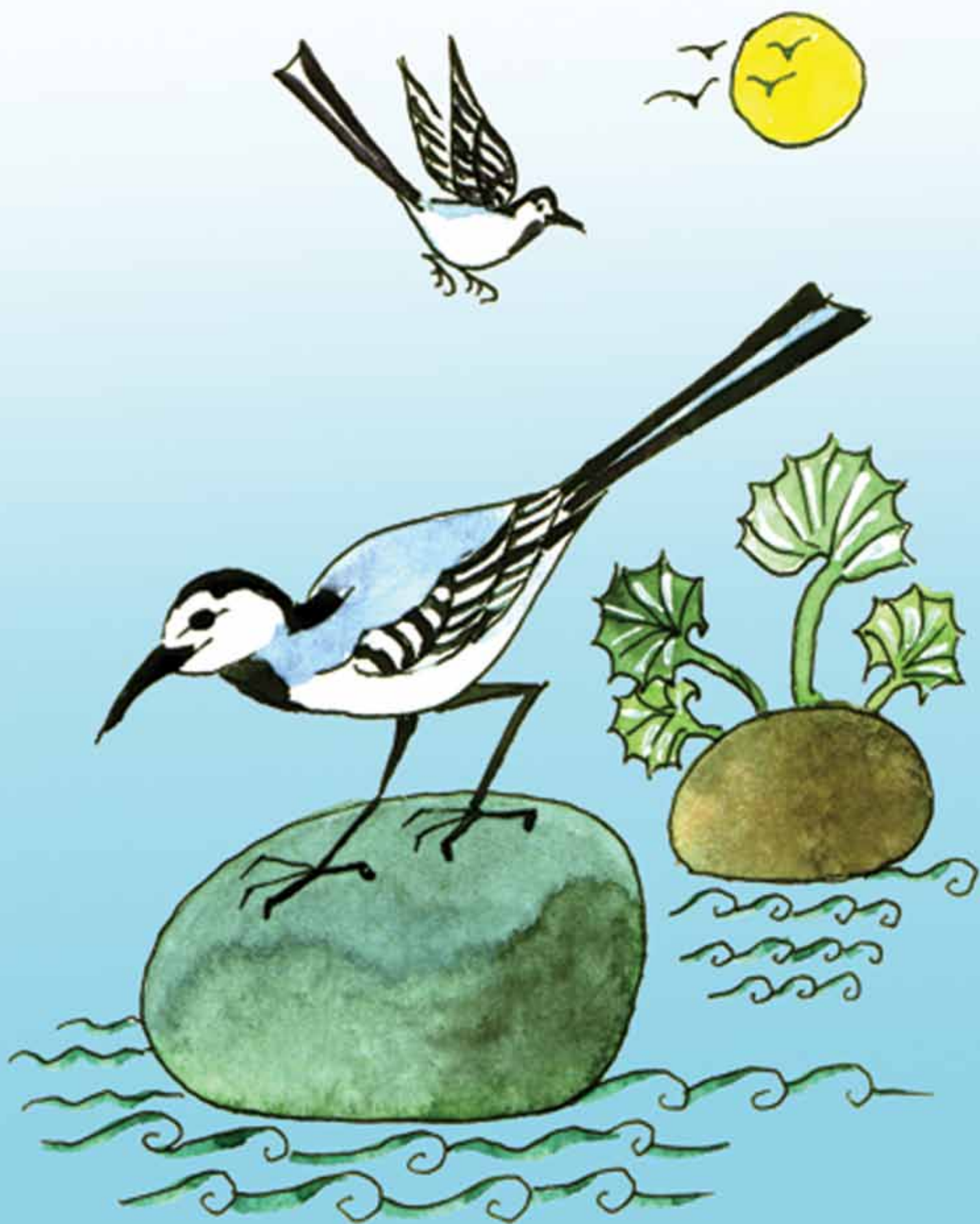


Сылгы чыычааҕа ыстангалаан  
Сааһы уруйдуу аҕалар,  
Ыстангалырын атыгырыбын  
Мунчаарбыт көрүнгүн эмиэ.



Весть приносит о весне  
Птица трясогузка,  
Но – походка не по мне,  
И характер грустный.







Улардын билсэрбиттэн  
Толкуйдаахтык туттунуом:  
Таас дьүлэй барахсаны  
Аралдытыам суоҕа мин.



Чем гостить у глухаря,  
Поступлю разумно:  
Прерывать не буду зря  
Я глухого думы.







Тонсоѳой, маһы тонсуйар,  
Үөнү-көйүүрү көрдүүр,  
Миигин отой ахсарбат,  
“Дорообо” да диэбэт!



Дятел, дерево долбя  
В поисках букашек,  
Ноль вниманья на тебя,  
Не промолвит «Здравствуй».







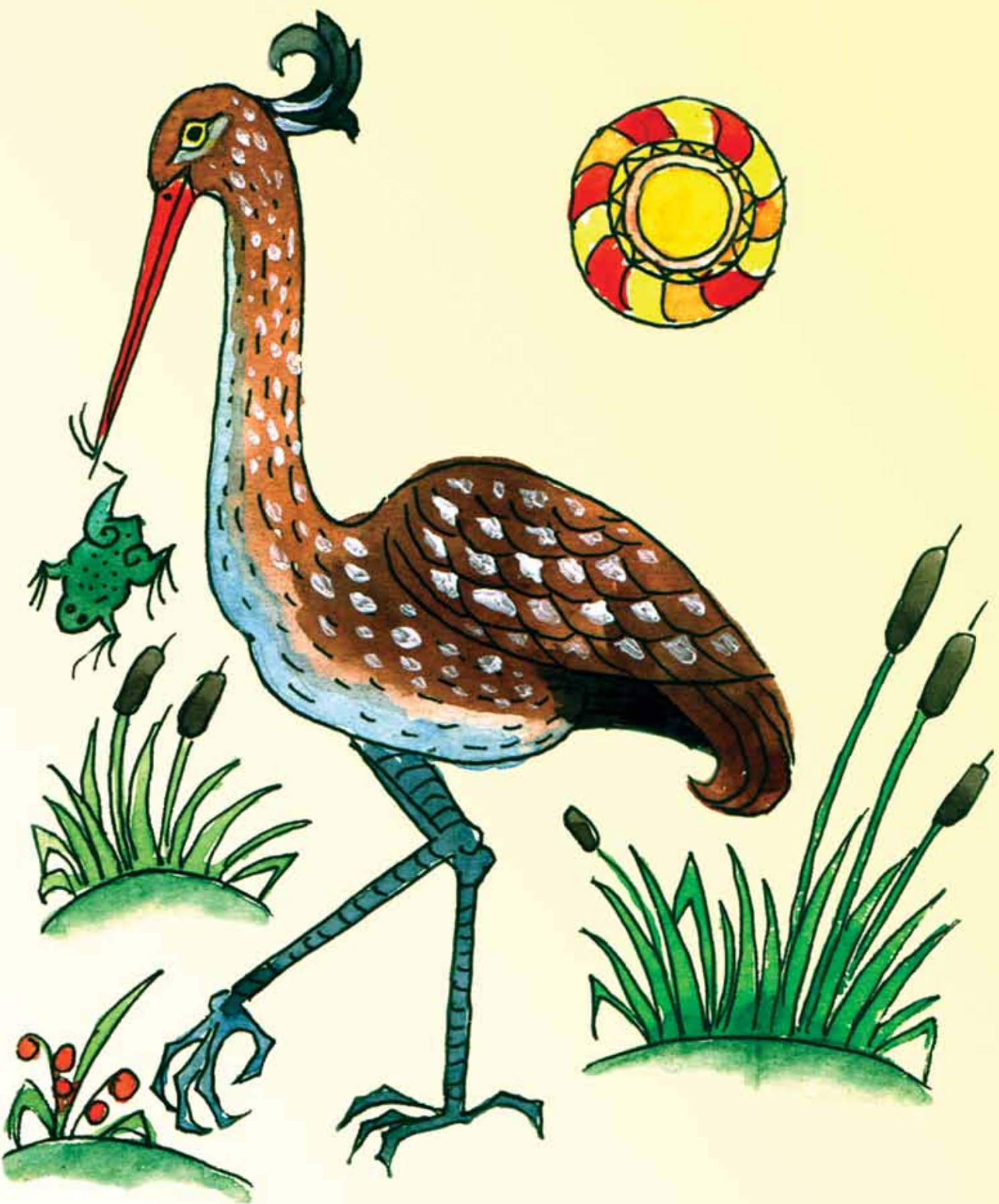
Кутан туруйаны сөбүлээбэппин –  
Өйдөммөт, дьийбэ көтөр!  
Балык, баҕа аһылыгыттан,  
Олус диэн сиргэнэбин.



К аисту симпатий нет:  
Непонятный, странный,  
Бр-р-та-та, лягушек ест,  
Я их есть не стану.







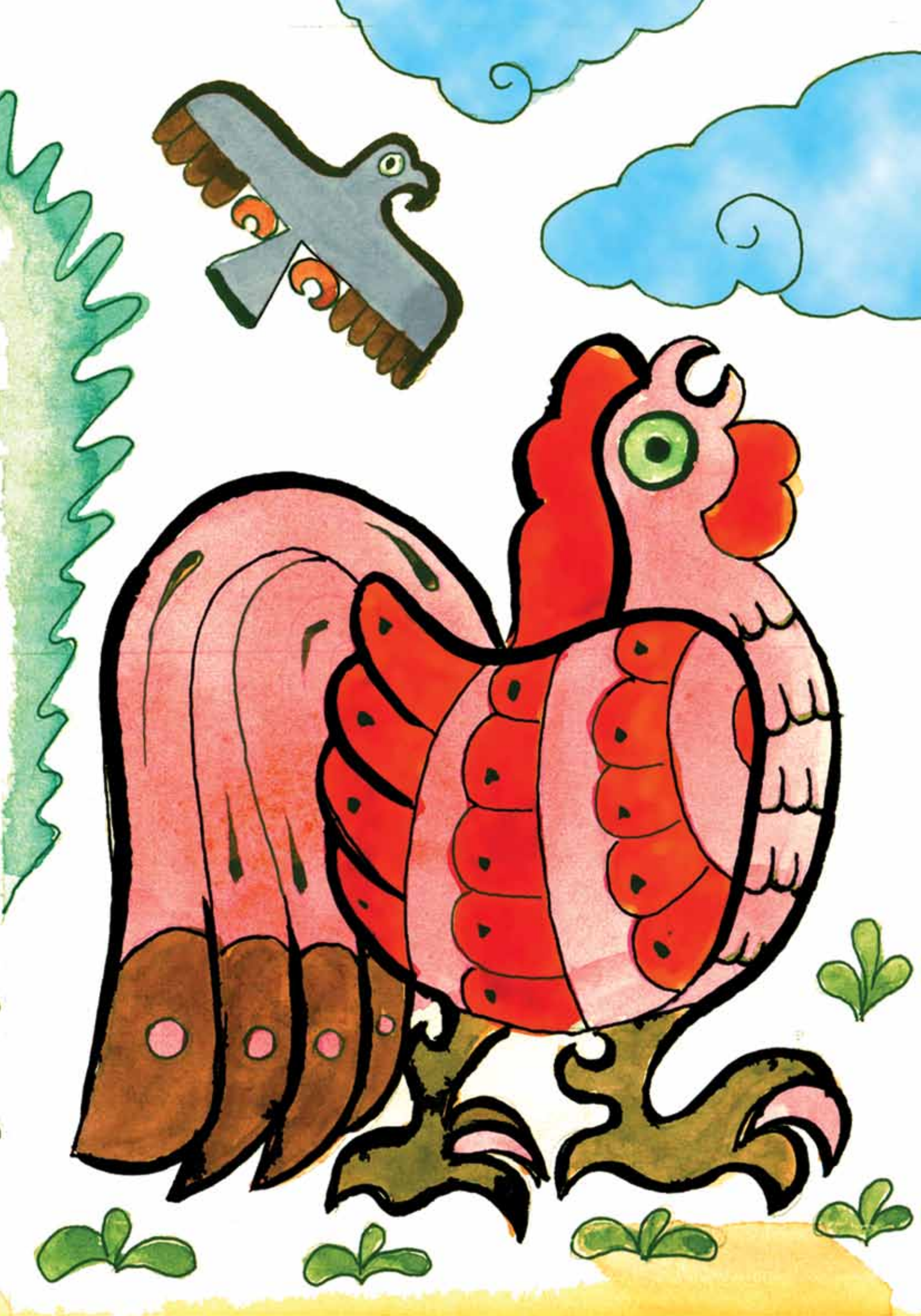


Мохсоѳоллуун билсиэххэ?  
Кини хапсаѳай бэрдэ,  
Кэрээнэ суох бөтүүгү  
Ноһуоратын көннөрүө!



Или с ястребом дружить?  
Ястреб хваткий малый,  
Он поможет отомстить  
Петуху-нахалу!







Суох! Өссө төгүл суох!  
Кими да билиммэппин,  
Атас кэллэ – аста тарт,  
Бэрээдэги тутус...

Мин тыллаах ала тураахпын  
Соҕотох олорорбун ордордум:  
Атын сандалыга олорбоппун  
Ыалдьыттары ынырбаппын!



Нет! И нет! Еще раз нет!  
Никого не надо.  
Друг придет – подай обед,  
Чин блюда, порядок...

Я, сварливая сорока,  
Жить останусь одиноко:  
И за стол чужой не сяду,  
И гостей встречать не надо!

